

Vorwort

Das achte Konzert aus den 12 *Concerti grossi* op. 6, das so genannte „Weihnachts-Konzert“, ist wohl das bekannteste Musikwerk des italienischen Komponisten und Geigenvirtuosen Arcangelo Corelli. In Rom groß geworden, erreichte er unter Kardinal Pietro Ottoboni, dem von der Musik begeisterten Großneffen von Papst Alexander VIII., große Berühmtheit. In ganz Europa spielte man seine Werke, was er nicht zuletzt dem Notendruck seiner Werke zu verdanken hatte, den Corelli – zukunftsorientiert denkend – stark forcierte.

Beim letzten Satz dieses Concerto grosso, *fatto per la notte di Natale* handelt es sich um die berühmte *Pastorale*. Sanft wiegend im 12/8-Takt, passt die Musik voll und ganz zum kleinen Jesuskind in der Krippe. Was lag näher, als diese so schönen Melodien für Singstimmen zu bearbeiten?

Die ausgewählten Auszüge aus dem Gedicht des Barockdichters Andreas Gryphius entsprechen genau der Stimmung dieser Musik. Das fast hymnisch schildert er das Wunder dieser Nacht, das strahlenden, glänzenden Heiligtum, die Klage über Dunkel und Furcht vertreibt. Michael Aschauer hat die beiden Hauptmotive der *Pastorale* herangezogen und zu einem stimmungsvollen, atmosphärischen Chorstück kombiniert.

Preface

The eighth concerto from the 12 *Concerti grossi* op. 6, the so-called “Christmas Concerto” is probably the best known of the musical works of the Italian composer and violin virtuoso Arcangelo Corelli. After his childhood in Rome, Corelli achieved widespread fame through the patronage of Cardinal Pietro Ottoboni, a great nephew of Pope Alexander VIII., who was an enthusiastic patron for music. His works were played throughout Europe, something he owed most to their publication as sheet music, which Corelli – with an eye to the future – vigorously promoted.

The last movement of this concerto grosso, *fatto per la notte di Natale*, is the well-known *Pastorale*. Swaying gently back and forth in 12/8 time, the music is ideally suited to suggest the tiny Christ Child in the manger. What could be more natural than to arrange these so very songful melodies for singing voices?

The selected parts of the text by the baroque poet Andreas Gryphius match precisely the mood of the music. It describes, almost as in a hymn, the wonder of this so very brightly radiant, sparkling, holy night which drives away lamentation, darkness and dread. Michael Aschauer has taken the two principal themes of the *Pastorale* and combined them to create an atmospheric Christmas choral piece.

Weihnachts-Pastorale Christmas Pastorale

German lyrics: Andreas Gryphius (1616–1664),
from *Über die Geburt Jesu* (On the Birth of Jesus)
English lyrics: Christopher Inman

SATB a cappella

Instrumentation: Angelo Corelli (1653–1713),
Heinrich Schütz (1588–1671),
Antonio Vivaldi (1678–1741),
Giovanni Battista Pergolesi (1735–1736),
Giovanni Battista Pergolesi (1735–1736),
Michael Aschauer (1643–1708),
Rum/Innsbruck

Largo ♩ = ca. 52

mp legato

S
Nacht, mehr denn lich - te Nacht! Nacht, lich - te der Tag,
Night, more than rad - iant night! Night, an day,

A
Nacht, mehr denn lich - te Nacht! Nacht, lich - ter als der Tag,
Night, more than rad - iant night! Night, more rad - iant than day,

T
Nacht, lich - te Nacht, lich - te
Night, rad - iant night, rad - iant

B
Nacht, oh Nacht, lich - te
Night, oh night, rad - iant

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

3
Nacht, hel - les die Sonn', in der das Licht ge - bo - ren, das
night, bright er the sun, in which the light was born that
mf

Nacht, hel - les die Sonn' in der das Licht ge - bo - ren, das
night, the sun in which the light was born that
f

Nacht, Nacht, in der das Licht ge - bo - ren, das
night, night, in which the light was born that
mf

Nacht! Nacht - - - hel - les Licht, das
night! night - - - bright - - - light, that
mf



5

mp

Gott, ___ ihm er - ko - ren: O Nacht, die al - le Nächt' und Ta - ge trot - zen ma - gen, o freu - den - rei - che
 God did choose for Him: ___ Oh night that shall sur - pass all oth - er nights and days, oh thou most joy - ous

mp

Gott, ___ ihm er - ko - ren: O Nacht, Nächt' und Ta - ge trot - zen ma - gen, o freu - den - rei - che
 God did choose for Him: ___ Oh night, all oth - er nights and days, oh thou most joy - ous

mp

Gott ___ ihm er - ko - ren: Nacht, die al - le Nächt' und Ta - ge trot - zen ma - gen, o freu - den - rei - che
 God did choose for Him: ___ Night that shall sur - pass all oth - er nights and days, oh thou most joy - ous

mp

Gott, ___ ihm er - ko - ren: Nacht, die al - le Nächt' und Ta - ge trot - zen ma - gen, o freu - den - rei - che
 God did choose for Him: ___ Night that shall sur - pass all oth - er nights and days, oh thou most joy - ous

8

f *p* *mp* *mf*

Nacht! und Ach und Klag' und Fins - ter - nis und
 night! and grief and plaint and dark - - - ness and

f *mp* *mp* *f*

Nacht! Nacht, in welcher Ach und Klag' und Furcht, und Furcht und
 night! night, in which grief and plaint and dread, and dread and

f *mf* *mf* *mf*

Nacht! In welcher Ach und Klag' und Fins - ter - nis und
 night! Where - in which grief and plaint and dark - ter - - ness and

f *mf* *mf* *mf*

Nacht! Und Fins - ter - nis und Furcht und
 night! And dark - ness and dread and



11 *f* *p legato*

Höl - len - angst ward ver - lo - ren. Nacht, _____ lich - _____ Nacht!
 all Hell's ter - rors were gone. Night, _____ more _____ night!

risoluto *f* *p*

Höl - len-angst und Schre-cken ward ver - lo - ren. Nacht, _____ mehr der _____ te Nacht!
 all Hell's ter - rors were for ev - er gone. Night, _____ more _____ d - iant night!

Höl - - - len - angst ward ver - lo - ren. Nacht, _____ lich _____ Nacht!
 all Hell's ter - rors were gone. Night, _____ rad _____ iant night!

Höl - len - angst ward ver - lo - ren. Nacht, _____ o
 all Hell's ter - rors were gone. Night, _____ oh

14 *mp*

Nacht, _____ lich - ter Tag, _____ Nacht, _____ hel - ler als die Sonn', in
 Night, more rad - iant than day, _____ night, _____ bright - er than the sun, in

Nacht, _____ lich - ter Tag, _____ Nacht, _____ hel - ler als die Sonn', in
 Night, more _____ iant than day, _____ night, _____ bright - er than the sun, in

Nacht _____ Nacht! _____ Nacht, _____ in
 Night _____ rad _____ night! _____ Night, _____ in

Nacht, _____ lich - te Nacht _____ Nacht _____
 Night, _____ rad - iant night! _____ Night, _____



16 *mf* *mp*

der das Licht ge - bo - ren, das Gott, ihm er - ko - ren: O Nacht, Nächst' Ta - ge
 which the light was born that God did choose for Him: Oh night, that shall surpass all oth - er

f

der das Licht ge - bo - ren, das Gott, ihm er - ko - ren: O Nacht, Nächst' und Ta - ge
 which the light was born that God did choose for Him: Oh night, that shall surpass all oth - er

mf *mp*

der das Licht ge - bo - ren, das Gott, ihm er - ko - ren: O Nacht, die alle Nächst' und Ta - ge
 which the light was born that God did choose for Him: Oh night, that shall surpass all oth - er

mf *mp*

hel - les Licht, das Gott, ihm er - ko - ren: Nacht, die alle Nächst' und Ta - ge
 bright light, that God did choose for Him: Night, that shall surpass all oth - er

19 *mp*

trot - zen mag, o freu - den - rei - che Nacht! O Nacht, o Nacht,
 nights and days, oh thou most joy - ous night! Oh night, oh night, oh night,

f *mp*

trot - zen mag, o freu - den - rei - che Nacht! O Nacht, lich - ter als der Tag, o Nacht, mehr denn
 nights and days, oh thou most joy - ous night! Oh night, more rad - iant than day, oh night, more than

sf *mp*

trot - zen mag, o freu - den - rei - che Nacht! O Nacht, o Nacht! O Nacht, o
 nights and days, oh thou most joy - ous night! Oh night, oh night! Oh night, oh

mp

trot - zen mag, o freu - den - rei - che Nacht! O Nacht, lich - ter als der Tag, o Nacht, mehr denn
 nights and days, oh thou most joy - ous night! Oh night, more rad - iant than day, oh night, more than

22 *p*

oh Nacht, oh Nacht,

lich - te Nacht! O Nacht, lich - ter als der o Nacht mehr denn
 rad - iant night! Oh night, more rad - iant than das oh night more than

Nacht! O Nacht, lich - ter als der Tag, Nacht, in hr denn
 night! Oh night, more rad - iant than das oh night, more than

lich - te Nacht! O Nacht, o Nacht! O Nacht, o
 rad - iant night! Oh night, oh night, Oh night, oh

24 *rit.* *p*

o freu - den - sei - che Nacht, in der das Licht ge - bor'n!
 oh thou most joy - ous night, in which the light was born!

lich - te Nacht o freu - den - sei - che Nacht, in der das Licht ge - bor'n!
 rad - iant night! Oh night, most joy - ous night, in which the light was born!

Nacht! o freu - den - sei - che Nacht, in der das Licht ge - bor'n!
 night! Oh night, most joy - ous night, in which the light was born!

Nacht, das Licht ge - bor'n!
 night, the light was born!

rit.

